



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE BOULES

Membre de la Confédération Mondiale des Sports de Boules - Reconnue par le C.I.O.

Mâcon, le 2 octobre 2015

Aux Fédérations Nationales

En leur siège

OBJET : Modifications du R.T.I.

Par la présente nous vous informons que, lors du Congrès de la Fédération Internationale de Boules tenu à Rijeka (CRO) le 25/09/2015, des propositions de modification du RTI, émanant de la Commission Internationale du R.T.I. et entérinées par le Comité de Direction ont été présentés à l'assemblée et soumises au vote, article par article.

Toutes ces propositions ont été approuvés par le Congrès et entreront en vigueur, pour les compétitions inscrites au calendrier de la F.I.B, à compter du 01.01.2016.

Chaque Fédération Nationale peut choisir, pour les compétitions qu'elle organise, cette date d'entrée en vigueur qui peut, en particulier, être liée à la date de début ou de fin de son championnat des Clubs.

Le R.T.I. est aujourd'hui disponible dans plusieurs langues, ce qui est bien entendu positif et favorable au développement. Malheureusement, les traductions induisent souvent quelques imprécisions ou différences d'interprétation. Lors du Congrès de Rijeka, il a été réaffirmé, à l'unanimité, qu'en cas de litige la référence restait la version française en vigueur.

C'est ainsi qu'au cours du championnat du monde de Rijeka, une divergence au niveau de l'article 54 entre les textes français et italien s'est révélée. Pour corriger cette incohérence, il convient d'entériner les textes suivants dans les versions française et italienne ainsi que dans celles qui en sont issues.

Art.54 – 5a/b

Si le match nul (ou l'égalité entre plusieurs compétiteurs) ne permet pas l'application du règlement de la compétition :

- a. L'épreuve est répétée en totalité et l'ordre de tir déterminé par tirage au sort.*
- b. Si nouvelle égalité, l'épreuve recommence immédiatement, avec le même ordre de tir, mais elle s'interrompt dès disparition de la parité.*

Art.54 – 5a/b

Se la parità (fra uno o più giocatori) non è prevista dal regolamento della competizione:

- a. La prova sarà ripetuta integralmente e l'ordine di tiro verrà stabilito per sorteggio.*
- b. In caso di ulteriore parità la prova ricomincia immediatamente, con lo stesso ordine di tiro, e si interrompe alla scomparsa della parità.*

Vous trouverez en pièce jointe à ce courrier le détail des modifications du R.T.I. adoptées.

Cordialement.

M. Ocelli

President de la Commission du R.T.I.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE BOULES

Membre de la Confédération Mondiale des Sports de Boules - Reconnue par le C.I.O.

Mâcon, 2 ottobre 2015

Alle Federazioni Nazionali

Loro sedi

OGGETTO: Modifiche R.T.I.

Con la presente vi informiamo che durante il Congresso della Federazione Internazionale Bocce, svoltosi a RIJEKA (CRO) il 25-09-2015, delle proposte di modifica al R.T.I., elaborate dalla Commissione Int.le del R.T.I. e ratificate dal Comitato di Direzione della F.I.B., sono state presentate all'Assemblea e sottoposte al voto, articolo per articolo.

Tutte queste proposte sono state approvate dal Congresso ed entreranno in vigore, per le competizioni inserite nel calendario della F.I.B., a partire dal 01-01-2016.

Ogni Federazione Nazionale potrà scegliere, per le competizioni che essa organizza, la data di entrata in vigore ad essa più conveniente, presubilmente legata alla data di inizio o termine dei loro Campionati di Società.

Il R.T.I. è ora disponibile in diverse lingue, ciò è naturalmente positivo e di sostegno allo sviluppo. Purtroppo però, a volte, le traduzioni portano a delle inesattezze o diversità di interpretazione. Al Congresso di Rijeka è stato ribadito all'unanimità che, in caso di controversia, il punto di riferimento resta la versione francese in vigore.

Proprio nel corso del campionato del mondo di Rijeka, si è scoperta una divergenza, tra il testo francese e quello italiano a riguardo dell'articolo 54. Per correggere questa incongruenza, è opportuno ratificare i seguenti testi in versione francese e italiana, nonché quelli ad essi collegati.

Art.54 – 5a/b

Si le match nul (ou l'égalité entre plusieurs compétiteurs) ne permet pas l'application du règlement de la compétition :

- a. L'épreuve est répétée en totalité **et l'ordre de tir déterminé par tirage au sort.***
- b. Si nouvelle égalité, l'épreuve recommence **immédiatement, avec le même ordre de tir, mais elle s'interrompt dès disparition de la parité.***

Art.54 – 5a/b

Se la parità (fra uno o più giocatori) non è prevista dal regolamento della competizione:

- a. La prova sarà ripetuta integralmente e l'ordine di tiro verrà stabilito per sorteggio.*
- b. In caso di ulteriore parità la prova ricomincia **immediatamente, con lo stesso ordine di tiro, e si interrompe alla scomparsa della parità.***

Si allega il testo delle modifiche R.T.I. approvate.

Distinti saluti.

M. Ocelli

Presidente della Commissione del R.T.I.